

# HIỆP ĐỊNH RIÊNG

Giữa

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Và

CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC BỈ

Về dự án

**“NGHIÊN CỨU KHẢ THI**  
VỀ CẢI THIỆN VỆ SINH VÀ NÂNG CẤP ĐÔ THỊ  
LƯU VỰC KÊNH TÂN HOÁ - LÒ GỐM, THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH - VIỆT NAM”

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi tắt là “Chính phủ Việt Nam”

Và

Chính phủ Vương quốc Bỉ, sau đây gọi tắt là “Chính phủ Bỉ”

Căn cứ vào "Hiệp định khung về Hợp tác trong lĩnh vực Kinh tế, Công nghiệp và Kỹ thuật giữa Chính phủ Vương quốc Bỉ và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam" ký tại Hà Nội, ngày 11 tháng 10 năm 1997 ;

Căn cứ vào “Biên bản thảo luận song phương về Hợp tác phát triển giữa Vương quốc Bỉ và nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam giai đoạn 1996-1998” ký tại Hà Nội vào ngày 7 tháng 12 năm 1996;

Căn cứ vào Hiệp định riêng về dự án hợp tác “Nâng cấp và làm sạch kênh Tân Hoá - Lò Gốm ở Thành phố Hồ Chí Minh” ký tại Brussels, ngày 25 tháng 6 năm 1997 và thư trao đổi về việc mở rộng dự án;

Căn cứ vào “Biên bản Uỷ ban Hỗn hợp giữa nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Bỉ” ký tại Hà Nội, ngày 25 tháng 7 năm 2000;

**ĐÃ THỎA THUẬN NHƯ SAU:**

## **ĐIỀU 1 □ Xác định dự án**

- 1.1 Hiệp định này liên quan đến việc hợp tác giữa Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Bỉ về dự án □Nghiên cứu khả thi về cải thiện vệ sinh và nâng cấp đô thị lưu vực kênh Tân Hoá - Lò Gốm, thành phố Hồ Chí Minh”, sau đây gọi tắt là “dự án”.
- 1.2 Mục tiêu tổng quát của dự án là góp phần cải thiện điều kiện sống của dân cư trong lưu vực kênh Tân Hoá - Lò Gốm và nâng cao năng lực của cộng đồng và các cơ quan chức năng liên quan đến môi trường và quy hoạch đô thị.
- 1.3 Mục tiêu cụ thể của dự án là lập một kế hoạch hành động cho lưu vực kênh Tân Hoá - Lò Gốm trình lên Thành phố Hồ Chí Minh với mục đích giảm thiểu việc ngập úng và kiểm soát ô nhiễm, đồng thời giải quyết các vấn đề về nhà ở và kinh tế xã hội cho người dân bị tác động bởi dự án bằng phương cách thích hợp nhất.
- 1.4 Tổng ngân sách dự án dự kiến là hai triệu một trăm năm mươi bảy ngàn EURO (2,157,000 €). Đóng góp tài chính của Bỉ dưới dạng viện trợ không hoàn lại dự kiến là hai triệu không trăm chín mươi ba ngàn EURO (2,093,000 €). Đóng góp của phía Việt Nam dự kiến là tám trăm bảy mươi triệu đồng Việt Nam (870,000,000 đồng), tương đương 64,000 €
- 1.5 Dự án được mô tả đầy đủ trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính kèm theo, và là một phần không tách rời của Hiệp định này.

## **ĐIỀU 2 □ Trách nhiệm**

### 2.1. Chính phủ Việt Nam chỉ định:

- Bộ Kế hoạch và Đầu tư, sau đây gọi tắt là Bộ KH&ĐT là cơ quan điều phối chung trong việc thực hiện Hiệp định này;
- Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh, sau đây gọi tắt là UBND TP.HCM là cơ quan chịu trách nhiệm về phần đóng góp tài chính của phía Việt Nam và có trách nhiệm thực hiện dự án.

### 2.2. Chính phủ Bỉ chỉ định:

- Bộ Ngoại giao, Ngoại thương và Hợp tác quốc tế, hoạt động thông qua Tổng Vụ Hợp Tác quốc tế (DGIC), là cơ quan giám sát Hiệp định, chịu trách nhiệm đóng góp tài chính của phía Bỉ. DGIC được đại diện bởi một Tham tán Hợp tác quốc tế tại Hà Nội.
- Cơ quan Hợp tác Kỹ thuật Bỉ, sau đây gọi là BTC là cơ quan của Bỉ chịu trách nhiệm thực thi và giám sát dự án. BTC được đại diện bởi Trưởng đại diện thường trú tại Hà Nội.

### **ĐIỀU 3 □ Cam kết của Chính phủ Bỉ**

3.1. Chính phủ Bỉ sẽ áp dụng các biện pháp thể chế, hành chính và ngân sách cần thiết để thực hiện đóng góp của Bỉ cho dự án.

3.2. Chính phủ Bỉ, thông qua BTC, sẽ đóng góp các đầu vào để thực hiện dự án như đã nêu trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính và cụ thể như sau:

3.2.1. Chuyên gia tư vấn kỹ thuật:

- Bổ nhiệm một chuyên gia người Bỉ đủ tiêu chuẩn làm việc bán thời gian và có vai trò là đại diện liên hệ của BTC trong suốt thời gian thực hiện dự án, sau khi được phía Việt Nam phê chuẩn.
- Chịu toàn bộ chi phí tiền lương, tiền bảo hiểm xã hội, tiền đi lại và nhà ở cho chuyên gia này và gia đình trong giới hạn các quy chế BTC áp dụng cho những vấn đề này.
- Trả công tác phí bao gồm chi phí chỗ ở cho chuyên gia này theo quy định của BTC.

3.2.2. Dịch vụ tư vấn quốc tế:

- Thuê một công ty tư vấn quốc tế để tiến hành các hoạt động đề ra trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính.
- Cung cấp các phương tiện tài chính cho dịch vụ tư vấn trong phạm vi ngân sách dự kiến.
- Thuê một chuyên gia tư vấn độc lập chịu trách nhiệm giám sát và đánh giá dịch vụ tư vấn nói trên.

### 3.2.3. Cán bộ dự án người Việt Nam:

- Trả tiền phụ cấp hàng tháng như đã ghi trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính;
- Trang bị máy tính văn phòng cho cán bộ dự án người Việt Nam trong phạm vi ngân sách dự kiến.

### 3.2.4. Chuyên gia tư vấn người Việt Nam:

- Trả tiền phụ cấp như miêu tả trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính;

### 3.2.5. Các khoá đào tạo:

- Chịu toàn bộ chi phí cho các cán bộ dự án tham gia các khoá đào tạo tổ chức tại và ngoài Thành phố Hồ Chí Minh.

## **ĐIỀU 4 □ Cam kết của Chính phủ Việt Nam**

4.1. Chính phủ Việt Nam sẽ áp dụng các biện pháp thể chế, hành chính và ngân sách cần thiết để thực hiện đóng góp của Việt Nam cho dự án.

4.2. Chính phủ Việt Nam sẽ đóng góp các đầu vào như đã miêu tả trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính để thực hiện dự án, cụ thể như sau:

4.2.1. Cung cấp miễn phí tất cả các tài liệu cần thiết để triển khai các hoạt động dự án;

4.2.2. Cho phép dự án mở tài khoản ngoại tệ chuyển đổi tại ngân hàng.

4.2.3. Các chuyên gia và tư vấn quốc tế:

- Dành các đặc quyền ưu đãi cho các cán bộ dự án người nước ngoài như đã được nêu trong các điều 3, 6 và 7 của “Hiệp định khung về Hợp tác trong lĩnh vực Kinh tế, Công nghiệp và Kỹ thuật giữa Chính phủ Vương quốc Bỉ và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam” ký ngày 11 tháng 10 năm 1977 và như trong Quyết định số 211/1998QĐ-TTg ngày 31 tháng 10 năm 1998 của Thủ tướng Chính phủ về việc ban hành Quy chế chuyên

gia nước ngoài thực hiện các chương trình và/hoặc dự án ODA tại Việt Nam;

- Hỗ trợ các chuyên gia quốc tế và gia đình của họ (nếu cần và vào thời điểm thích hợp) thị thực xuất nhập cảnh miễn phí, giấy phép lưu trú và các giấy tờ cần thiết khác liên quan đến việc lưu trú tại Việt Nam của họ;
- Miễn cho các chuyên gia quốc tế và gia đình họ thuế thu nhập cá nhân liên quan đến các hoạt động của dự án, miễn thuế hải quan, các loại thuế khác đối với tài sản riêng cũng như bất cứ loại thuế nào đối với xe ô-tô riêng của họ với điều kiện xe được nhập khẩu trong vòng 6 tháng sau khi họ tới Việt Nam và được tái xuất hoặc bán cho người được hưởng quyền ưu đãi hoặc đóng thuế hải quan và chịu các thuế khác theo quy định của Việt Nam dựa trên giá trị của tài sản tại thời điểm bán ở Việt Nam;
- Hỗ trợ thông thường cho các chuyên gia quốc tế để tạo điều kiện cho họ hoàn thành tốt các nhiệm vụ liên quan đến việc thực hiện dự án.

#### 4.2.4. Các bộ dự án người Việt Nam:

- Bổ nhiệm một chuyên gia người Việt Nam về phát triển đô thị có đủ tiêu chuẩn làm việc chuyên trách cho dự án ở vị trí điều phối viên, sau khi được phía Bỉ chấp thuận;
- Chỉ định một chuyên gia tư vấn kỹ thuật người Việt Nam có đủ tiêu chuẩn làm việc chuyên trách;
- Trả lương cho hai người này.

#### 4.2.5. Các chuyên gia tư vấn người Việt Nam:

- Chỉ định các chuyên gia tư vấn người Việt Nam làm việc tại các phòng ban thích hợp tham gia vào dự án như đã miêu tả trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính.

#### 4.2.6. Dịch vụ tư vấn Việt Nam:

- Thuê kíp thời một công ty tư vấn địa phương chịu trách nhiệm dịch những phát hiện của Nghiên cứu khả thi quốc tế sang tiếng

Việt Nam theo yêu cầu được ghi chi tiết ở Nghị định số 52 và quyết định 12/CP của Chính phủ Việt Nam.

#### 4.2.7. Thiết bị và hàng hoá:

- Miễn cho tất cả các hàng hoá và thiết bị phục vụ cho dự án mua trong nước hoặc nhập khẩu vào Việt Nam thuế nhập khẩu, hoặc bất kỳ các khoản thu nào mang tính thuế;
- Đảm bảo rằng tất cả các phương tiện đi lại và các thiết bị của dự án được cung cấp bởi Chính phủ Bỉ sẽ chỉ dùng cho các hoạt động của dự án;
- Cung cấp thiết bị và đồ dùng văn phòng cho các cán bộ dự án.

#### 4.2.8. Hạ tầng cơ sở:

- Cung cấp cơ sở hạ tầng văn phòng phù hợp cho cán bộ dự án;
- Trả chi phí bảo hiểm cho văn phòng làm việc

### **ĐIỀU 5 □ Quản lý dự án**

5.1. Một Ban Chỉ đạo sẽ được thành lập gồm một đại diện của mỗi đơn vị sau đây:

- Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh
- Tổng vụ Hợp tác quốc tế (Đại sứ quán Bỉ).
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư
- Bộ Tài chính
- Cơ quan Hợp tác kỹ thuật Bỉ
- Sở kế hoạch và đầu tư Thành phố Hồ Chí Minh
- Sở giao thông công chính Thành phố Hồ Chí Minh
- Sở Khoa học, Công nghệ và Môi trường Thành phố Hồ Chí Minh
- Sở nhà đất Thành phố Hồ Chí Minh
- Văn phòng kiến trúc sư trưởng Thành phố Hồ Chí Minh
- Quận 6, 8, 11, Tân Bình và Bình Chánh Thành phố Hồ Chí Minh

Ban Quản lý dự án và bất kỳ một thành viên có liên quan nào sẽ chuẩn bị trước một chương trình nghị sự để họp với Ban Chỉ đạo dự án.

Các tài liệu họp sẽ được gửi kèm theo chương trình họp. Ban Quản lý dự án có thể đề nghị lên Ban Chỉ đạo thay đổi kết quả dự kiến và các hoạt động của dự án.

Ban Chỉ đạo dự án có nhiệm vụ và quyền hạn sau đây:

- Hướng dẫn và định hướng thực hiện dự án ;
- Đánh giá tiến độ thực hiện dự án và tình hình đạt mục tiêu tổng quát;
- Phân tích việc quản lý các nguồn (nhân lực, tài chính hoặc cơ sở vật chất) ;
- Ra quyết định nếu Ban Quản lý dự án gặp khó khăn trong việc diễn giải Hồ sơ kỹ thuật và tài chính hoặc về Hiệp định riêng ;
- Phê chuẩn kế hoạch hoạt động của dự án ;
- Quyết định thay đổi về kết quả dự kiến hoặc/và các hoạt động của dự án mà không gây sai lệch đến các mục tiêu cụ thể và tổng quát cũng như không làm thay đổi tổng ngân sách dự án ;
- Trình hai Chính phủ những thay đổi về kết quả dự kiến hoặc/và các hoạt động của dự án nếu những thay đổi này làm ảnh hưởng đến các mục tiêu cụ thể và mục tiêu tổng quát và/hoặc có ảnh hưởng đến tổng ngân sách dự án ;
- Đánh giá các cuộc kiểm toán tài chính.

Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh và Đại diện trưởng thường trú của BTC tại Việt Nam sẽ đồng chủ tọa họp Ban Chỉ đạo. Ban Chỉ đạo sẽ đề ra các quy định và nguyên tắc hoạt động riêng. Ban Chỉ đạo sẽ họp để thông qua các báo cáo giữa kỳ như đã ghi trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính. Ban Chỉ đạo cũng sẽ tổ chức họp theo yêu cầu của bất kỳ thành viên nào trong Ban Chỉ đạo.

Thành viên trong Ban Chỉ đạo dự án cũng đồng thời là thành viên trong Ban Chỉ đạo của dự án Mở rộng Vệ sinh và Nâng cấp đô thị khu vực kênh Tân Hoá - Lò Gốm.

## 5.2. Ban Quản lý dự án:

Một Ban Quản lý dự án sẽ được thành lập như đã miêu tả trong Hồ sơ Kỹ thuật và Tài chính.

Ban Quản lý dự án sẽ chịu trách nhiệm quản lý thường ngày dự án và làm công việc thư ký chuẩn bị cho các cuộc họp Ban Chỉ đạo.

## **ĐIỀU 6 □ Báo cáo và đánh giá**

- 6.1. Dự án sẽ là đối tượng của các đoàn đánh bên ngoài do các chuyên gia tư vấn độc lập thực hiện để xem xét các kết quả đạt được, tiến độ thực hiện và các khó khăn và đề xuất các khuyến nghị lên Ban Chỉ đạo.
- 6.2. Tất cả các tài liệu và số liệu rút ra từ các hoạt động của dự án là tài sản chung của hai Chính phủ và có ghi rõ nguồn gốc tài trợ song phương của dự án.

## **ĐIỀU 7 - Thời gian, gia hạn, huỷ bỏ, sửa đổi và tranh chấp**

- 7.1. Hiệp định này có thời hạn là ba (3) năm.
- 7.2. Hiệp định này có thể gia hạn hoặc sửa đổi thông qua trao đổi công hàm theo đường ngoại giao.
- 7.3. Hiệp định này có thể bị huỷ bỏ bởi một trong hai Chính phủ bằng thư thông báo trước 3 tháng.
- 7.4. Bất cứ tranh chấp nào liên quan đến việc áp dụng và giải thích Hiệp định này sẽ được giải quyết bằng đàm phán.

## **ĐIỀU 8 □ Địa chỉ**

Mọi liên hệ liên quan đến việc thực hiện Hiệp định này, sẽ gửi cho:

a) Về phía Việt Nam:

Bộ Kế hoạch và Đầu tư  
2 Hoàng Văn Thụ - Quận Ba Đình  
Hà Nội - Việt Nam.

Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh  
86 Đường Lê Thánh Tông - Quận 1  
Thành phố Hồ Chí Minh — Việt Nam

b) Về phía Bỉ:

Đại sứ quán Bỉ  
DGIC  
49 Hai Bà Trưng — Quận Hoàn Kiếm  
Hà Nội - Việt Nam

BTC  
57 Trần Phú - Quận Ba Đình  
Hà Nội - Việt Nam

## **ĐIỀU 9 - Điều khoản cuối cùng**

Các điều khoản của Hiệp định này sẽ được áp dụng từ ngày ký và Hiệp định sẽ có hiệu lực kể từ ngày phía Bỉ thông báo về việc hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực.

Với sự chứng kiến, những người được uỷ quyền đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà nội, ngày □□□2001, thành hai bản bằng tiếng Anh, tất cả các bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ  
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

Thay mặt Chính phủ  
VƯƠNG QUỐC BỈ

□□□□□□□□□□□□□□.

□□□□□□□□□□□□□□